

SÉRIE AUTORES GREGOS E LATINOS

ANTOLOGIA GREGA
EPIGRAMAS ECFRÁSTICOS
(LIVROS II E III)

TRADUÇÃO DO GREGO, INTRODUÇÃO E COMENTÁRIO
CARLOS A. MARTINS DE JESUS

IMPRESA DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA
COIMBRA UNIVERSITY PRESS

ANNABLUME

Versão integral disponível em digitalis.uc.pt

SÉRIE AUTORES GREGOS E LATINOS

ESTRUTURAS EDITORIAIS
SÉRIE AUTORES GREGOS E LATINOS

ISSN: 2183-220X

DIRETORAS PRINCIPAIS
MAIN EDITORS

Carmen Leal Soares
Universidade de Coimbra

Maria de Fátima Silva
Universidade de Coimbra

ASSISTENTES EDITORIAIS
EDITORIAL ASSISTANTS

Elisabete Cação, João Pedro Gomes, Nelson Ferreira
Universidade de Coimbra

COMISSÃO CIENTÍFICA
EDITORIAL BOARD

Adriane Duarte
Universidade de São Paulo

Aurelio Pérez Jiménez
Universidad de Málaga

Graciela Zeccin
Universidade de La Plata

Fernanda Brasete
Universidade de Aveiro

Fernando Brandão dos Santos
UNESP, Campus de Araraquara

Francesc Casadesús Bordoy
Universitat de les Illes Balears

Frederico Lourenço
Universidade de Coimbra

Joaquim Pinheiro
Universidade da Madeira

Lucía Rodríguez-Noriega Guillen
Universidade de Oviedo

Jorge Deserto
Universidade do Porto

Maria José García Soler
Universidade do País Basco

Susana Marques Pereira
Universidade de Coimbra

TODOS OS VOLUMES DESTA SÉRIE SÃO SUBMETIDOS
A ARBITRAGEM CIENTÍFICA INDEPENDENTE.

SÉRIE AUTORES GREGOS E LATINOS

ANTOLOGIA GREGA

EPIGRAMAS ECFRÁSTICOS

LIVROS II E III

TRADUÇÃO DO GREGO, INTRODUÇÃO E COMENTÁRIO

CARLOS A. MARTINS DE JESUS

UNIVERSIDADE DE COIMBRA

IMPRESA DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA
COIMBRA UNIVERSITY PRESS

ANNABLUME

Versão integral disponível em digitalis.uc.pt

SÉRIE AUTORES GREGOS E LATINOS

TÍTULO TITLE

Antologia Grega, Epigramas Ecfrásticos (Livros II e III)

Greek Anthology, Ecphrastic Epigrams (Books II & III)

AUTOR AUTHOR

Carlos A. Martins de Jesus

TRADUÇÃO DO GREGO, INTRODUÇÃO E COMENTÁRIO

TRANSLATION FROM THE GREEK, INTRODUCTION AND COMMENTARY

Carlos A. Martins de Jesus

EDITORES PUBLISHERS

Imprensa da Universidade de Coimbra

Coimbra University Press

www.uc.pt/imprensa_uc

Contacto Contact

imprensa@uc.pt

Vendas online Online Sales

<http://livrariadaimprensa.uc.pt>

Coordenação Editorial Editorial Coordination

Imprensa da Universidade de Coimbra

Conceção Gráfica Graphics

Rodolfo Lopes, Nelson Ferreira

Infografia Infographics

Nelson Ferreira

Impressão e Acabamento Printed by

<http://www.simoeselelinhares.net46.net/>

ISSN

2183-220X

ISBN

978-989-26-1028-3

ISBN Digital

978-989-26-1029-0

DOI

<http://dx.doi.org/10.14195/978-989-26-1029-0>

Depósito Legal Legal Deposit

393443/15

Annablume Editora * Comunicação

www.annablume.com.br

Contato Contact

@annablume.com.br

FC**T**

Fundação para a Ciência e a Tecnologia
MINISTÉRIO DA CIÊNCIA, DA TECNOLOGIA
E DA INOVAÇÃO

POCI/2010



Obra publicada no âmbito do projeto

- UID/ELT/00196/2013.

© Junho 2015

Annablume Editora * São Paulo

Imprensa da Universidade de Coimbra

Classica Digitalia Vniversitatis

Conimbrigenis

<http://classica.digitalia.uc.pt>

Centro de Estudos Clássicos e Humanísticos

da Universidade de Coimbra

Trabalho publicado ao abrigo da Licença This work is licensed under

Creative Commons CC-BY (<http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/pt/legalcode>)

Versão integral disponível em digitalis.uc.pt

ANTOLOGIA GREGA, EPIGRAMAS ECFRÁSTICOS
(LIVROS II E III)
GREEK ANTHOLOGY, ECPHRASTIC EPIGRAMS
(BOOKS II & III)

TRADUÇÃO, INTRODUÇÃO E COMENTÁRIO POR
TRANSLATION, INTRODUCTION AND COMMENTARY BY
Carlos A. Martins de Jesus

FILAÇÃO AFFILIATION
CECH - FCT CECH - FCT

RESUMO

A *Antologia Grega*, reunindo epigramas dos períodos clássico, helenístico e bizantino, constitui o mais extenso florilégio epigramático em língua grega conservado. Modernamente organizada em 16 livros, depende maioritariamente de dois códices, o chamado *Palatinus*, do século X (*Palatinus Graecus* 23 + *Parisinus Graecus Suppl.* 384) e o autógrafo de M. Planudes (*Marcianus Graecus* 481, do início do séc. XIV). O presente volume, que pretende ser o primeiro de uma série, apresenta a tradução de dois desses 16 livros, tematicamente unidos pelo facto de conterem epigramas ecfrásticos, ou seja, compostos a partir de obras de arte plásticas da Antiguidade. Com o Livro II, composto nos primeiros anos do século VI da era cristã por Cristodoro, o leitor passeia-se pela coleção de estátuas patentes nos famosos Balneários de Zêuxipo em Constantinopla. Já o Livro III, descrevendo os relevos dos pilares do Templo de Apolónis em Cízico (erigido no século II a.C.), reúne 19 epigramas de autoria desconhecida que, contudo, parecem de datar do mesmo século VI. Ambos, porém, dão testemunho do uso da poesia com finalidades políticas e turísticas. Além de uma introdução temática e linguística, que não pretende ser exaustiva, a tradução vem acompanhada de notas explicativas, sobretudo mitológicas.

PALAVRAS-CHAVE

Antologia Grega, Cristodoro, Zêuxipo, Cízico, epigrama

ABSTRACT

The *Greek Anthology*, a compilation of epigrams from the Classical, Hellenistic and Byzantine periods, is the larger epigrammatic garland in Greek language that we possess. Organized in modern times in 16 books, it depends mostly on two manuscripts, the so-called *Palatinus* (*Palatinus Graecus* 23 + *Parisinus Graecus Suppl.* 384 – X cent.) and Maximus Planudes' autograph (*Marcianus Graecus* 481 – beginnings of the XIV). This volume, the first of a planned series, offers the translation of two of those 16 books, thematically united by the fact that both gather ecphrastic

epigrams, i.e. poems composed upon plastic works of art. With Book II, work of Cristodoros from the beginnings of the VI century AD, the reader can walk through the statuary collection held at the famous baths of Zeuxippus in Constantinople. As for Book III, it gathers 19 anonymous epigrams on the pillars of the Apollonis Temple in Cyzicus (built in the II cent. BC), which must also had been composed in the VI century AD. Altogether, Books II and III end-up being a testimony of the use of poetry with political and touristic purposes. Besides a thematic and linguistic introduction, which does not intent to be extensive, the translation also presents some interpretative notes, especially related to myth.

KEYWORDS

Greek Anthology, Cristodoros, Zeuxippus, Cyzicus, epigram

AUTOR

Carlos A. Martins de Jesus é doutorado em Estudos Clássicos (especialidade de Literatura Grega) pela Universidade de Coimbra, desenvolvendo à data uma investigação de Pós-doutoramento financiada pela Fundação para a Ciência e Tecnologia sobre a *Antologia Grega* (transmissão e tradução). Tem publicado um conjunto amplo de trabalhos, entre livros e artigos em revistas da especialidade, a maior parte dos quais dedicados à poesia grega e à sua tradução para Português. Assinou a tradução para Português das obras de diversos autores gregos (Arquíloco, Baquilides, Ésquilo, Aristófanés, Plutarco, entre outros), além de trabalhar continuamente na direção de teatro clássico, em Portugal e Espanha.

AUTHOR

Carlos A. Martins de Jesus has a PhD in Classical Studies (speciality of Greek Literature) by the University of Coimbra, and is currently working on a postdoctoral research founded by the Fundação para a Ciência e Tecnologia, on the *Greek Anthology* (transmission and translation). He has a large record of published works, both books and papers in periodical publications, mostly devoted to Greek poetry and its translation into Portuguese. He is the author of the Portuguese translation of several Greek authors' works (Archilochus, Bacchylides, Aeschylus, and Plutarch, among others), besides working continuously on classical theatre direction, both in Portugal and Spain.

(Página deixada propositadamente em branco)

- Graças 341, 364
 Grécia (ou Hélade) 376
 Halicarnasso 377
 Harmonia **1**
 Hécula 175-188
 Heitor 162, 175, 181
 Helena 168-170
 Heleno 155-159
 Helenos 54
 Hélicon 384
 Hera **18**
 Hércules 136-138, **2, 13**
 Heráclito 354-356
 Hermafrodito 102-107
 Hermes 104, 297-302, **1**
 Heródoto 377-381
 Hesíodo 38-40
 Hipsípila **10**
 Homero (de Bizâncio) 407-413
 Homero 311-350, 416
 Iónia 381
 Iónios 358
 Isáuria 406
 Isáurios 399
 Isócrates 256-258
 Ítaca **8**
 Ixíon **12**
 Júlio César 92-96
 Justiça **11**
 Lâmpon 251-253
 Leão (de Nemeia) 137
 Lemnos **10**
 Lesbos 70
 Leto **6, 14**
 Líbia 138
 Lícios 277
 Lico 7
 Lócride 210
 Marte **19**
 Megapentes **15**
 Melampo 243-245
 Melanipe **16**
 Meleto 408
 Menandro 361-366
 Menelau 3, 165-167
 Mero de Bizâncio 410
 Mérope **5**
 Mícnas 55
 Modéstia 341
 Moiras **15**
 Musa (ou Musas) 33, 38, 71, 133,
 303 (M. Latina), 347 (Piérides), 380, 390, 411
 Neleu **9**
 Neoptólemo 203
 Niceto 7
 Numitor **19**
 Oileu 209
 Olimpo 121
 Paléfato 36-37
 Panto 246-247
 Páris 216, 219-221
 Pégaso **15**
 Pélias **9**
 Pelópidas 120
 Penteu **1**

- Peónios 23
 Péricles 117-120
 Perseu **11**
 Persuasão 13, 25
 Piéria 69, 110, 342, 350
 Píndaro 382-387
 Pirro 56-60, 192-196, 201
 Pitágoras 120-124
 Pítón **6**
 Platão 97-98
 Polidectes **11**
 Polieido 40-44
 Polifonte **5**
 Polimedes **4**
 Polimelo **12**
 Políxena 196, 197-208
 Pompeio 398-406
 Poséidon 65-68, **9, 16**
 Preto **15**
 Radamante **13**
 Remo **19**
 Roma 92, 415, **19**
 Rómulo **19**
 Safo 69-71
 Salmoneu **9**
 Samos 121
 Sarpédón 277-282
 Sátiros **1**
 Sémele **1**
 Serifos **11**
 Sicília 126, 230
 Sículos 230
 Sidero **9**
 Silenos **1**
 Sílvia (Reia) **19**
 Simónides 44-49
 Sirene 350
 Sol 77
 Tebas 261, 382
 Tégea 143
 Télamon 271, 276
 Télefo **2**
 Temperança 332
 Tempo 135
 Terpandro 111-116
 Teutras **2**
 Tibre 416
 Tício **14**
 Timetes 248-250
 Tíndaro 167
 Tiro **9**
 Toante **10**
 Touro (top.) 402
 Trácia 409
 Tróia (ou Ílion, ou Dardânia) 60,
 144, 154, 164, 174
 Troianos 145, 246, 250, 253
 Tucídides 372-376
 Ulisses 171-175, **8**
 Virgílio 414-416
 Vitória 402
 Xenofonte 388-392
 Zeto **7**
 Zeus 96, 142, 281, **1, 11, 14**

VOLUMES PUBLICADOS NA *COLEÇÃO AUTORES*
GREGOS E LATINOS – SÉRIE TEXTOS GREGOS

1. Delfim F. Leão e Maria do Céu Fialho: *Plutarco. Vidas Paralelas – Teseu e Rómulo*. Tradução do grego, introdução e notas (Coimbra, CECH, 2008).
2. Delfim F. Leão: *Plutarco. Obras Morais – O banquete dos Sete Sábios*. Tradução do grego, introdução e notas (Coimbra, CECH, 2008).
3. Ana Elias Pinheiro: *Xenofonte. Banquete, Apologia de Sócrates*. Tradução do grego, introdução e notas (Coimbra, CECH, 2008).
4. Carlos de Jesus, José Luís Brandão, Martinho Soares, Rodolfo Lopes: *Plutarco. Obras Morais – No Banquete I – Livros I-IV*. Tradução do grego, introdução e notas. Coordenação de José Ribeiro Ferreira (Coimbra, CECH, 2008).
5. Ália Rodrigues, Ana Elias Pinheiro, Ândrea Seiça, Carlos de Jesus, José Ribeiro Ferreira: *Plutarco. Obras Morais – No Banquete II – Livros V-IX*. Tradução do grego, introdução e notas. Coordenação de José Ribeiro Ferreira (Coimbra, CECH, 2008).
6. Joaquim Pinheiro: *Plutarco. Obras Morais – Da Educação das Crianças*. Tradução do grego, introdução e notas (Coimbra, CECH, 2008).
7. Ana Elias Pinheiro: *Xenofonte. Memoráveis*. Tradução do grego, introdução e notas (Coimbra, CECH, 2009).
8. Carlos de Jesus: *Plutarco. Obras Morais – Diálogo sobre o Amor, Relatos de Amor*. Tradução do grego, introdução e notas (Coimbra, CECH, 2009).
9. Ana Maria Guedes Ferreira e Ália Rosa Conceição Rodrigues: *Plutarco. Vidas Paralelas – Péricles e Fábio Máximo*. Tradução do grego, introdução e notas (Coimbra, CECH, 2010).

10. Paula Barata Dias: *Plutarco. Obras Morais - Como Distinguir um Adulador de um Amigo, Como Retirar Benefício dos Inimigos, Acerca do Número Excessivo de Amigos*. Tradução do grego, introdução e notas (Coimbra, CECH, 2010).
11. Bernardo Mota: *Plutarco. Obras Morais - Sobre a Face Visível no Orbe da Lua*. Tradução do grego, introdução e notas (Coimbra, CECH, 2010).
12. J. A. Segurado e Campos: *Licurgo. Oração Contra Leócrates*. Tradução do grego, introdução e notas (Coimbra, CECH /CEC, 2010).
13. Carmen Soares e Roosevelt Rocha: *Plutarco. Obras Morais - Sobre o Afecto aos Filhos, Sobre a Música*. Tradução do grego, introdução e notas (Coimbra, CECH, 2010).
14. José Luís Lopes Brandão: *Plutarco. Vidas de Galba e Otão*. Tradução do grego, introdução e notas (Coimbra, CECH, 2010).
15. Marta Várzeas: *Plutarco. Vidas de Demóstenes e Cícero*. Tradução do grego, introdução e notas (Coimbra, CECH, 2010).
16. Maria do Céu Fialho e Nuno Simões Rodrigues: *Plutarco. Vidas de Alcibiades e Coriolano*. Tradução do grego, introdução e notas (Coimbra, CECH, 2010).
17. Glória Onelley e Ana Lúcia Curado: *Apolodoro. Contra Neera. [Demóstenes] 59*. Tradução do grego, introdução e notas (Coimbra, CECH, 2011).
18. Rodolfo Lopes: *Platão. Timeu-Critias*. Tradução do grego, introdução e notas (Coimbra, CECH, 2011).
19. Pedro Ribeiro Martins: *Pseudo-Xenofonte. A Constituição dos Atenienses*. Tradução do grego, introdução, notas e índices (Coimbra, CECH, 2011).
20. Delfim F. Leão e José Luís L. Brandão: *Plutarco. Vidas de Sólon e Públicola*. Tradução do grego, introdução, notas e índices (Coimbra, CECH, 2012).

21. Custódio Magueijo: *Luciano de Samósata I*. Tradução do grego, introdução e notas (Coimbra, CECH/IUC, 2012).
22. Custódio Magueijo: *Luciano de Samósata II*. Tradução do grego, introdução e notas (Coimbra, CECH/IUC, 2012).
23. Custódio Magueijo: *Luciano de Samósata III*. Tradução do grego, introdução e notas (Coimbra, CECH/IUC, 2012).
24. Custódio Magueijo: *Luciano de Samósata IV*. Tradução do grego, introdução e notas (Coimbra, CECH/IUC, 2013).
25. Custódio Magueijo: *Luciano de Samósata V*. Tradução do grego, introdução e notas (Coimbra, CECH/IUC, 2013).
26. Custódio Magueijo: *Luciano de Samósata VI*. Tradução do grego, introdução e notas (Coimbra, CECH/IUC, 2013).
27. Custódio Magueijo: *Luciano de Samósata VII*. Tradução do grego, introdução e notas (Coimbra, CECH/IUC, 2013).
28. Custódio Magueijo: *Luciano de Samósata VIII*. Tradução do grego, introdução e notas (Coimbra, CECH/IUC, 2013).
29. Custódio Magueijo: *Luciano de Samósata IX*. Tradução do grego, introdução e notas (Coimbra, CECH/IUC, 2013).
30. Reina Marisol Troca Pereira: *Hiérocles e Filágrio. Philogelos (O Gracejador)*. Tradução do grego, introdução e notas (Coimbra, CECH/IUC, 2013).
31. J. A. Segurado e Campos: *Iseu. Discursos. VI. A herança de Filoctémon*. Tradução do grego, introdução e notas (Coimbra, CECH/IUC, 2013).
32. Nelson Henrique da Silva Ferreira: *Aesopica: a fábula esópica e a tradição fabular grega*. Estudo, tradução do grego e notas. (Coimbra, CECH/IUC, 2013).

33. Carlos A. Martins de Jesus: *Baquilides. Odes e Fragmentos*. Tradução do grego, introdução e notas (Coimbra e São Paulo, IUC e Annablume, 2014).
34. Alessandra Jonas Neves de Oliveira: *Eurípides. Helena*. Tradução do grego, introdução e notas (Coimbra e São Paulo, IUC e Annablume, 2014).
35. Maria de Fátima Silva: *Aristófanes. Rãs*. Tradução do grego, introdução e notas (Coimbra e São Paulo, IUC e Annablume, 2014).
36. Nuno Simões Rodrigues: *Eurípides. Ifigénia entre os tauros*. Tradução do grego, introdução e notas (Coimbra e São Paulo, IUC e Annablume, 2014).
37. Aldo Dinucci & Alfredo Julien: *Epicteto. Encheiridion*. Tradução do grego, introdução e notas (Coimbra e São Paulo, IUC e Annablume, 2014).
38. Maria de Fátima Silva: *Teofrasto. Caracteres*. Tradução do grego, introdução e comentário (Coimbra e São Paulo, IUC e Annablume, 2014).
39. Maria de Fátima Silva: *Aristófanes. O Dinheiro*. Tradução do grego, introdução e comentário (Coimbra e São Paulo, IUC e Annablume, 2015).
40. Carlos A. Martins de Jesus: *Antologia Grega, Epigramas Ecfrásticos (Livros II e III)*. Tradução do grego, introdução e comentário (Coimbra e São Paulo, IUC e Annablume, 2015).

Resumo da Obra

A *Antologia Grega*, reunindo epigramas dos períodos clássico, helenístico e bizantino, constitui o mais extenso florilégio epigramático em língua grega conservado. Modernamente organizada em 16 livros, depende maioritariamente de dois códices, o chamado *Palatinus*, do século X (*Palatinus Graecus* 23 + *Parisinus Graecus Suppl.* 384) e o autógrafo de M. Planudes (*Marcianus Graecus* 481, do início do séc. XIV). O presente volume, que pretende ser o primeiro de uma série, apresenta a tradução de dois desses 16 livros, tematicamente unidos pelo facto de conterem epigramas efrásticos, ou seja, compostos a partir de obras de arte plásticas da Antiguidade. Com o Livro II, composto nos primeiros anos do século VI da era cristã por Crístodoro, o leitor passeia-se pela coleção de estátuas patentes nos famosos Balneários de Zéuxipo em Constantinopla. Já o Livro III, descrevendo os relevos dos pilares do Templo de Apolónis em Cízico (erigido no século II a.C.), reúne 19 epigramas de autoria desconhecida que, contudo, parecem de datar do mesmo século VI. Ambos, porém, dão testemunho do uso da poesia com finalidades políticas e turísticas. Além de uma introdução temática e linguística, que não pretende ser exaustiva, a tradução vem acompanhada de notas explicativas, sobretudo mitológicas.